

Firenze è come un albero fiorito

dal *Gianni Schicchi*
di Giovacchino Forzano

Rinuccio

Avete torto!
È fine! astuto...
Ogni malizia di leggi e codici conosce e sa.
Motteggiatore!... Beffeggiatore!...
C'è da fare una beffa nuova e rara?
È Gianni Schicchi che la prepara!
Gli occhi furbi gli illuminan di riso lo strano viso,
ombreggiato da quel suo gran nasone
che pare un torracchione per così!
Vien dal contado? Ebbene? Che vuol dire?
Basta con queste ubbie grette e piccine!
Firenze è come un albero fiorito,
che in piazza dei Signori ha tronco e fronde,
ma le radici forze nuove apportano
dalle convalli limpide e feconde!
E Firenze germoglia ed alle stelle
salgon palagi saldi e torri snelle!
L'Arno, prima di correre alla foce,
canta baciando piazza Santa Croce,
e il suo canto è sì dolce e sì sonoro
che a lui son scesi i ruscelletti in coro!
Così scendanvi dotti in arti e scienze
a far più ricca e splendida Firenze!
E di Val d'Elsa già dalle castella
ben venga Arnolfo a far la torre bella!
E venga Giotto dal Mugel selvoso,
e il Medici mercante coraggioso!
Basta con gli odi gretti e coi ripicchi!
Viva la gente nuova e Gianni Schicchi!

フィレンツェは花咲く木のように

歌劇「ジャンニ・スキッキ」より
ジョヴァッキーノ・フォルツァーノ台本

リヌッチョ

それは間違いです！
彼は頭が良くて、抜け目のない人です
どんな法律の悪巧みもお手の物
皮肉屋で、いたずら者！
新しく変わった発想が必要ですか？
それならジャンニ・スキッキにお任せです！
風変わりな容貌にずる賢い目が光り
大きな鼻が
塔のように影を落とす！
田舎の出だつて？ だから？ 何だと言うのです？
けち臭いバカな考えはもうたくさんですよ！
フィレンツェは花咲く木のように
シニョーリ広場は枝葉を伸ばし
それでも澄み切った肥沃な谷間から
幹は新しい力をもらい
フィレンツェは芽吹き
頑丈な宮殿や細長い塔は星に手を伸ばします！
アルノ川は河口に流れ込む前に
サンタ・クロチェ広場に歌いながらキスをし
その歌は甘く豊かに響き
せせらぎが唱和します！
こうして学者達や芸術家達がより豊かで
輝くフィレンツェを作る為やってくるのです！
ヴァル・デルサの城からは
アルノルフォが美しい塔を建てによくぞ来てくれたし
森深いムジェロから
ジョットや豪商メディチ家もやってきました！
古臭い考え方はもうたくさんです！
新しき人々、そしてジャンニ・スキッキよ、万歳！